

No. 471

UNITED STATES OF AMERICA,
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY

Agreement (with annex and protocol) concerning an armistice. Signed at Moscow, on 20 January 1945

Official texts of the Agreement and annex: English, Russian and Hungarian.

Official texts of the protocol: English and Russian.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 8 October 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE

Convention d'armistice (avec annexe et protocole). Signée à
Moscou, le 20 janvier 1945

Textes officiels de la Convention et de l'annexe: anglais, russe et hongrois.

Textes officiels du protocole: anglais et russe.

Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 8 octobre 1952.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**№ 471. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, СОЕДИНЕН-
НЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕР-
НОЙ ИРЛАНДИИ И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ
АМЕРИКИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ВЕНГРИЕЙ, С
ДРУГОЙ, О ПЕРЕМИРИИ**

Временное Национальное Правительство Венгрии, признавая факт поражения Венгрии в войне против Советского Союза, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки и других Об'единенных Наций, принимает условия перемирия, пред'явленные Правительствами упомянутых Трех Держав, действующих от имени всех Об'единенных Наций, находящихся в состоянии войны с Венгрией.

На основании вышеизложенного Представитель Союзного (Советского) Главнокомандования Маршал Советского Союза К. Е. Ворошилов, падлежащим образом на то уполномоченный Правительствами Советского Союза, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, действующих от имени всех Об'единенных Наций, находящихся в состоянии войны с Венгрией, с одной стороны, и Представители Временного Национального Правительства Венгрии Министр Иностранных Дел г-н Дьендеши Янош, Министр Обороны генерал-полковник Вереш Янош и Статс-секретарь кабинета министров г-н Балог Иштван, с другой; снабженные надлежащими полномочиями, подписали нижеследующие условия:

1. а) Венгрия вышла из войны против Советского Союза и других Об'единенных Наций, включая Чехословакию, порвала все отношения с Германией и об'вила войну Германии.

б) Правительство Венгрии обязуется разоружить германские вооруженные силы, находящиеся в Венгрии, и передать их в качестве военнопленных.

Правительство Венгрии также обязуется интернировать граждан Германии.

с) Правительство Венгрии обязуется содержать и предоставлять такие сухопутные, морские и воздушные силы, которые могут быть определены для службы под общим руководством Союзного (Советского) Главнокомандования. При этом Венгрия выставит не менее 8 пехотных дивизий со средствами усиления. Эти силы не должны использоваться на территории Союзников, кроме как с предварительного согласия заинтересованного союзного правительства.

d) По прекращении военных действий против Германии, венгерские вооруженные силы должны быть демобилизованы и переведены под наблюдением Союзной Контрольной Комиссии на мирное положение. (См. Приложение к статье 1).

2. Венгрия приняла на себя обязательство эвакуировать все венгерские войска и чиновников из оккупированных ею территорий Чехословакии, Югославии, Румынии в пределы границ Венгрии, существовавших на 31 декабря 1937 года, а также аннулировать все законодательные и административные положения, относящиеся к аннексии или включению в состав Венгрии чехословацкой, югославской и румынской территорий.

3. Правительство и Главное Командование Венгрии обеспечат Советским и другим Союзовым войскам возможность свободного передвижения по венгерской территории в любом направлении, если этого потребует, по мнению Союзного (Советского) Главнокомандования, военная обстановка, причем Правительство и Главное Командование Венгрии окажут этому передвижению всемерное содействие своими средствами сообщения и за свой счет по суше, по воде и по воздуху. (См. Приложение к статье 3).

4. Правительство Венгрии немедленно освободит всех союзных военнопленных и интернированных. Впредь до получения дальнейших инструкций Правительство Венгрии обеспечит за свой счет всех союзных военнопленных и интернированных, перемещенных лиц и беженцев, в том числе и граждан Чехословакии и Югославии, достаточным питанием, одеждой, медицинским обслуживанием и предметами санитарии и гигиены, а также транспортными средствами для возвращения любого из этих лиц в свое государство.

5. Венгерское Правительство немедленно освободит, независимо от гражданства и национальной принадлежности, всех лиц, содержащихся в заключении в связи с их деятельностью в пользу Об'единенных Наций или за их сочувствие делу Об'единенных Наций или ввиду их расового происхождения, или религиозных убеждений и отменит всякое дискриминационное законодательство и вытекающие из него ограничения.

Правительство Венгрии примет все необходимые меры к обеспечению того, чтобы все перемещенные лица или беженцы, находящиеся в пределах венгерской территории, включая евреев и лиц без гражданства, пользовались, по крайней мере, той же самой степенью защиты и безопасности, как его собственные граждане.

6. Правительство Венгрии обязуется в сроки, указанные Союзной Контрольной Комиссией, возвратить Советскому Союзу, а также Чехословакии и Югославии и другим Об'единенным Нациям в полной сохранности вывезенные в Венгрию с территории Об'единенных Наций во время войны все ценности и материалы, принадлежащие государственным, общественным и кооперативным организациям, предприятиям, учреждениям и отдельным

гражданам, как-то: оборудование фабрик и заводов, паровозы, железнодорожные вагоны, тракторы, автомашины, исторические памятники, музейные ценности и всякое другое имущество.

7. Правительство и Главное Командование Венгрии обязуются передать в качестве трофеев в распоряжение Союзного (Советского) Главнокомандования все находящееся на территории Венгрии военное имущество Германии, включая суда флота Германии.

8. Правительство и Главное Командование Венгрии обязуются не допускать вывоза или экспроприации всякого рода имущества (включая ценные и валюту), принадлежащего Германии или ее гражданам, или лицам, проживающим на ее территории, или на территориях, занятых ею, без разрешения Союзной Контрольной Комиссии. Они будут хранить это имущество в порядке, устанавливаемом Союзной Контрольной Комиссией.

9. Правительство и Главное Командование Венгрии обязуются передать Союзиому (Советскому) Главнокомандованию все суда, приадлежащие или приадлежавшие Об'единенным Нациям и находящиеся в дунайских портах Венгрии, независимо от того, в чьем распоряжении эти суда находятся, для использования Союзным (Советским) Главнокомандованием на время войны против Германии в общих интересах Союзников, с последующим возвращением этих судов их собственникам.

Венгерское Правительство несет полную материальную ответственность за всякое повреждение или уничтожение перечисленного выше имущества вплоть до момента передачи его Союзиому (Советскому) Главнокомандованию.

10. Венгерские торговые суда, находящиеся как в венгерских, так и в иностранных водах, будут подчинены оперативному контролю Союзного (Советского) Главнокомандования для использования их в общих интересах союзников.

11. Венгерское Правительство должно регулярно выплачивать деиежные суммы в венгерской валюте и предоставлять товары (горючее, продукты питания и т.п.), средства и услуги, которые могут потребоваться Союзному (Советскому) Главнокомандованию для выполнения его функций, а также для нужд миссий или представительств Союзных Государств, связанных с Союзной Контрольной Комиссией.

Венгерское Правительство должно также обеспечить, в случае необходимости, использование и регулирование работы промышленных и транспортных предприятий, средств связи, силовых станций, предприятий и устройств общественного пользования, складов топлива и других материалов, в соответствии с инструкциями, изданными во время перемирия Союзным (Советским) Главнокомандованием или Союзной Контрольной Комиссией. (См. Приложение к статье 11).

12. Убытки, причиненные Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии военными действиями и оккупацией Венгрией территорий этих государств, будут Венгрией возмещены Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии, причем, принимая во внимание, что Венгрия не только вышла из войны против Об'единенных Наций, но и об'явила войну Германии, стороны усматриваются о том, что возмещение указанных убытков будет произведено Венгрией не полностью, а только частично, а именно в сумме 300 миллионов американских долларов с погашением в течение 6 лет товарами (машипное оборудование, речные суда, зерно, скот и т.п.), причем сумма возмещения Советскому Союзу составит 200 миллионов американских долларов, а сумма возмещения Чехословакии и Югославии составит 100 миллионов американских долларов.

Венгрия возместит убытки и ущерб, причиненные войной другим союзным государствам и их гражданам, причем сумма возмещения будет установлена позже. (См. Приложение к статье 12).

13. Правительство Венгрии обязуется восстановить все законные нравы и интересы Об'единенных Наций и их граждан на венгерской территории, как они существовали передвойной, а также вернуть в полной сохранности их собственность.

14. Венгрия будет сотрудничать в деле задержания и передачи заинтересованным правительствам лиц, обвиняемых в военных преступлениях, и суда над ними.

15. Правительство Венгрии обязуется немедленно распустить находящиеся на венгерской территории все прогитлеровские или другие фашистские политические, военные, военизированные, а также другие организации, ведущие враждебную Об'единенным Нациям пропаганду, и вредь не допускать существования такого рода организаций.

16. Издание, ввоз и распространение в Венгрии непериодической и не-периодической литературы, установка театральных зрелищ и кинофильмов, работа радиостанций, ночные, телеграфа и телефона происходят по соглашению с Союзным (Советским) Главнокомандованием. (См. Приложение к статье 16).

17. Венгерская гражданская администрация восстанавливается во всей полосе Венгрии, отстоящей от линии фронта не менее, чем на 50-100 километров (в зависимости от условий местности), причем венгерские административные органы обязуются выполнять в интересах восстановления мира, безопасноести, инструкции и указания Союзного (Советского) Главнокомандования или Союзной Контрольной Комиссии, данные им в целях обеспечения выполнения настоящих условий перемирия.

18. На весь период перемирия будет учреждена Союзная Контрольная Комиссия в Венгрии, которая будет регулировать и следить за выполнением условий перемирия, под председательством Представителя Союзного (Советского) Главнокомандования и с участием Представителей Соединенного Королевства и Соединенных Штатов.

В течение периода между вступлением в силу перемирия и окончанием военных действий против Германии Союзная Контрольная Комиссия будет находиться под общим руководством Союзного (Советского) Главнокомандования. (См. Приложение к статье 18).

19. Решения Венского Третейского Суда от 2 ноября 1938 года и Венского Арбитража от 30 августа 1940 года настоящим об'являются несуществующими.

20. Настоящие условия вступают в силу с момента их подписания.

СОСТАВЛЕНО в Москве, « 20 » января 1945 года, в одном экземпляре, который будет передан на хранение Правительству СССР, на русском, английском и венгерском языках, причем русский и английский тексты являются аутентичными.

Заверенные копии настоящего Соглашения с приложениями будут переданы Правительством СССР каждому другому правительству, от имени которого подписывается настоящее Соглашение.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВ СОЮЗА ССР, СОЕДИ-
НЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИ-
НЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

К. ВОРОШИЛОВ
(М.П.)

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ВРЕМЕННОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
ПРАВИТЕЛЬСТВА
ВЕНГРИИ

GYÖNGYÖSI JÁNOS
VÖRÖS JÁNOS
BALOGH ISTVÁN
(М.П.)

ПРИЛОЖЕНИЯ

К «СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ВЕНГРИЕЙ, С ДРУГОЙ, О ПЕРЕМИРИИ», ПОДПИСАННОМУ В г. МОСКВЕ «20» ЯНВАРЯ 1945 Г.

A. Приложение к ст. 1.

Венгерское военное Командование передаст Союзному (Советскому) Главнокомандованию в указанный последним срок все имеющиеся в его распоряжении сведения о германских вооруженных силах и планах германского военного командования по развертыванию боевых действий против Союза ССР и других Объединенных Наций, а также схемы и карты и всю оперативную документацию, относящуюся к военным действиям немецких вооруженных сил.

Предусмотренные в ст. 1 Соглашения меры по интернированию граждан Германии, находящихся на венгерской территории, не распространяются на граждан этой страны еврейской национальности.

B. Приложение к ст. 3.

Под упомянутым в ст. 3 Соглашения содействием Венгерского Правительства и Главного Командования Венгрии имеется в виду предоставление Союзному (Советскому) Главнокомандованию для использования по его усмотрению, на время перемирия, всех могущих потребоваться для военных нужд венгерских военных, воздушных и военно-речных сооружений и устройств, портов, казарм, складов, аэродромов, средств связи, метеостанций в полной исправности и с персоналом, необходимым для их обслуживания.

C. Приложение к ст. 11.

Венгерское Правительство изымет и выкупит в такие сроки и на таких условиях, которые будут указаны Союзным (Советским) Главнокомандованием, всю находящуюся на венгерской территории валюту, выпущенную Союзным (Советским) Главнокомандованием, и безвозмездно передаст изъятую таким образом валюту Союзному (Советскому) Главнокомандованию.

Венгерское Правительство не допустит передачи венгерского заграничного актива или передачи венгерского внутреннего актива иностранным государствам или иностранным гражданам без разрешения Союзного (Советского) Главнокомандования или Союзной Контрольной Комиссии.

D. Приложение к ст. 12.

Подробные наименования и виды товаров, поставляемых Венгрией Советскому Союзу, Чехословакии и Югославии, в соответствии со статьей 12 Соглашения, а также уточненные сроки этих поставок по годам, будут определены особыми соглашениями между соответствующими правительствами. Эти поставки будут производиться по ценам 1938 года с надбавкой:

на промышленное оборудование — 15% и на остальные товары — 10%.

В основу расчетов по выплате возмещения, предусмотренного в статье 12 Соглашения, положен американский доллар по его золотому паритету на день подписания Соглашения, то-есть 35 долларов за 1 унцию золота.

В связи со статьей 12 подразумевается, что Венгерское Правительство немедленно предоставит продукты питания и другое снабжение, необходимое для восстановления и оказания помощи населению чехословацкой и югославской территорий, пострадавших в результате венгерской агрессии. Размер этих поставок будет определен соглашением между тремя правительствами и будет рассматриваться как часть возмещения Венгрией за потерю и ущерб, понесенные Чехословакией и Югославией.

E. Приложение к ст. 16.

Венгерское Правительство обязуется, что радиосвязь, телеграфная и почтовая переписка, шифрпереписка и курьерская связь, а также телефонная связь с заграницей посольств, миссий и консульств, находящихся в Венгрии, будут осуществляться в порядке, установленном Союзным (Советским) Главнокомандованием.

F. Приложение к ст. 18.

На учреждаемую в соответствии со статьей 18-й Соглашения о перемирии Союзную Контрольную Комиссию возлагается контроль за точным выполнением условий перемирия.

Венгерское Правительство и его органы обязаны выполнять все указания Союзной Контрольной Комиссии, вытекающие из Соглашения о перемирии.

Союзная Контрольная Комиссия создаст специальные органы или секции, соответственно поручая им выполнение тех или иных функций. Кроме того, Союзная Контрольная Комиссия может иметь своих офицеров в разных местах Венгрии.

Союзная Контрольная Комиссия будет иметь своим местопребыванием г. Будапешт.

Москва, « 20 » января 1945 года.

П Р О Т О К О Л
К СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕМИРИИ С ВЕНГРИЕЙ

При подписании Соглашения о перемирии с Правительством Венгрии Союзные Правительства, подписавшие его, согласились:

1. Термин « военное имущество », употребляемый в статье 7-й, будет рассматриваться, как включающий все имущество или снаряжение, принадлежащее, используемое или предназначено к использованию военными или полувоенными соединениями противника или их членами.

2. Использование Союзным (Советским) Главнокомандованием союзных судов, возвращенных Правительством Венгрии в соответствии со статьей 9-й Соглашения о перемирии, и дата их возврата владельцам будут предметом обсуждения и урегулирования между Правительством Советского Союза и заинтересованными Союзными Правительствами.

СОСТАВЛЕНО в Москве в трех экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем английский и русский тексты являются аутентичными.

« 20 » января 1945 года.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ

W. A. HARRIMAN

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА

John BALFOUR

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК

В. ДЕКАНОЗОВ

No. 471. AGREEMENT¹ CONCERNING AN ARMISTICE
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON ONE HAND AND HUNGARY ON THE OTHER. SIGNED AT MOSCOW, ON 20 JANUARY 1945

The Provisional National Government of Hungary, recognizing the fact of the defeat of Hungary in the war against the Soviet Union, the United Kingdom, the United States of America, and other United Nations, accepts the armistice terms presented by the Governments of the above-mentioned three powers, acting on behalf of all the United Nations which are in a state of war with Hungary.

On the basis of the foregoing the representative of the Allied (Soviet) High Command, Marshal of the Soviet Union K. E. Voroshilov, duly authorized thereto by the Governments of the Soviet Union, the United Kingdom, and the United States of America, acting on behalf of all the United Nations which are at war with Hungary, on the one hand and the representatives of the Provisional National Government of Hungary, Minister of Foreign Affairs Mister Gyöngyösi János, Minister of Defense Colonel General Vörös János and State Secretary of the Cabinet of Ministers Mister Balogh István, on the other, holding proper full powers, have signed the following conditions :

1. (a) Hungary has withdrawn from the war against the Union of Soviet Socialist Republics and other United Nations, including Czechoslovakia, has severed all relations with Germany and has declared war on Germany.

(b) The Government of Hungary undertakes to disarm German armed forces in Hungary and to hand them over as prisoners of war.

The Government of Hungary also undertakes to intern nationals of Germany.

(c) The Government of Hungary undertakes to maintain and make available such land, sea and air forces as may be specified for service under the general direction of the Allied (Soviet) High Command. In this connection Hungary will provide not less than eight infantry divisions with corps troops. These forces must not be used on allied territory except with the prior consent of the allied government concerned.

(d) On the conclusion of hostilities against Germany, the Hungarian armed forces must be demobilized and put on a peace footing under the supervision of the Allied Control Commission. (See Annex to Article I.)

¹ Came into force on 20 January 1945, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 471. CONVENTION D'ARMISTICE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LA HONGRIE, D'AUTRE PART. SIGNÉE À MOSCOU, LE 20 JANVIER 1945

Le Gouvernement national provisoire de la Hongrie, reconnaissant la défaite de la Hongrie dans la guerre qui l'a opposée à l'Union soviétique, au Royaume-Uni, aux États-Unis d'Amérique et à d'autres Nations Unies, accepté les conditions d'armistice offertes par les Gouvernements des trois Puissances susmentionnées, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Hongrie.

En conséquence, le maréchal de l'Union soviétique K. E. Vorochilov, représentant du Haut Commandement allié (soviétique), dûment autorisé à cet effet par les Gouvernements de l'Union soviétique, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique, agissant au nom de toutes les Nations Unies en guerre avec la Hongrie, d'une part, et les représentants du Gouvernement national provisoire de la Hongrie, Monsieur Gyöngyösi János, Ministre des affaires étrangères, le colonel-général Vörös János, Ministre de la défense, et Monsieur Balogh István, Secrétaire d'État du Conseil des ministres, d'autre part, munis des pouvoirs nécessaires, ont souscrit aux conditions suivantes :

1. a) La Hongrie a cessé les hostilités contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les autres Nations Unies, y compris la Tchécoslovaquie; elle a rompu toutes relations avec l'Allemagne et lui a déclaré la guerre.

b) Le Gouvernement hongrois s'engage à désarmer les forces allemandes se trouvant en Hongrie et à les livrer en tant que prisonniers de guerre.

Le Gouvernement hongrois s'engage également à interner les ressortissants allemands.

c) Le Gouvernement hongrois s'engage à entretenir et à fournir les forces terrestres, maritimes et aériennes qui pourront être spécifiées pour qu'elles servent sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique). En l'occurrence, la Hongrie devra fournir au moins huit divisions d'infanterie avec éléments d'appui. Ces forces ne devront pas être utilisées sur un territoire allié sans le consentement préalable du gouvernement allié intéressé.

d) A la fin des hostilités avec l'Allemagne, les forces armées hongroises seront démobilisées et placées sur le pied de paix, sous la surveillance de la Commission de contrôle allié. (Voir l'annexe à l'article premier.)

¹ Entrée en vigueur le 20 janvier 1945, par signature.

2. Hungary has accepted the obligation to evacuate all Hungarian troops and officials from the territory of Czechoslovakia, Yugoslavia, and Rumania occupied by her within the limits of the frontiers of Hungary existing on December 31, 1937, and also to repeal all legislative and administrative provisions relating to the annexation or incorporation into Hungary of Czechoslovak, Yugoslav and Rumanian territory.

3. The Government and High Command of Hungary will ensure to the Soviet and other allied forces facilities for free movement on Hungarian territory in any direction if, in the opinion of the Allied (Soviet) High Command, the military situation requires this, the Government and High Command of Hungary giving such movement every possible assistance with their own means of communication and at their own expense on land, on water and in the air. (See Annex to Article 3.)

4. The Government of Hungary will immediately release all allied prisoners of war and internees. Pending further instructions the Government of Hungary will at its own expense provide all allied prisoners of war and internees, displaced persons and refugees, including nationals of Czechoslovakia and Yugoslavia, with adequate food, clothing, medical services, and sanitary and hygienic requirements, and also with means of transportation for the return of any such persons to their own country.

5. The Government of Hungary will immediately release, regardless of citizenship and nationality, all persons held in confinement in connection with their activities in favor of the United Nations or because of their sympathies with the United Nations' cause or for racial or religious reasons, and will repeal all discriminatory legislation and disabilities arising therefrom.

The Government of Hungary will take all necessary measures to ensure that all displaced persons or refugees within the limits of Hungarian territory, including Jews and stateless persons, are accorded at least the same measure of protection and security as its own nationals.

6. The Government of Hungary undertakes to return to the Soviet Union, and also to Czechoslovakia and Yugoslavia and to the other United Nations, by the dates specified by the Allied Control Commission, and in complete good order, all valuables and materials removed during the war to Hungary from United Nations' territory and belonging to state, public or cooperative organizations, enterprises, institutions or individual citizens, such as factory and works equipment, locomotives, rolling stock, tractors, motor vehicles, historic monuments, museum treasures and any other property.

7. The Government and High Command of Hungary undertake to hand over as booty into the hands of the Allied (Soviet) High Command all German

2. La Hongrie a accepté de retirer toutes ses forces armées et tous ses fonctionnaires des territoires tchécoslovaque, yougoslave et roumain occupés par elle dans les limites des frontières hongroises qui existaient au 31 décembre 1937, et d'abroger toutes les dispositions législatives et administratives concernant l'annexion ou l'incorporation à la Hongrie des territoires appartenant à la Tchécoslovaquie, à la Yougoslavie et à la Roumanie.

3. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois permettront aux forces soviétiques et autres forces alliées de se déplacer librement sur le territoire hongrois, dans n'importe quelle direction, si le Haut Commandement allié (soviétique) estime que la situation militaire l'exige, et ils feront tout en leur pouvoir pour faciliter ces mouvements en mettant à leur frais à la disposition du Haut Commandement leurs propres moyens de communications par terre, par eau et par air. (Voir l'annexe à l'article 3.)

4. Le Gouvernement hongrois libérera immédiatement tous les prisonniers de guerre et internés alliés. En attendant de nouvelles instructions, le Gouvernement hongrois fournira, à ses frais, à tous les prisonniers de guerre et internés; personnes déplacées et réfugiés, y compris les ressortissants tchécoslovaques et yougoslaves, les aliments, les vêtements, les services médicaux et les aménagements sanitaires et hygiéniques nécessaires, ainsi que les moyens de transport permettant à ces personnes de rentrer dans leur pays.

5. Le Gouvernement hongrois libérera immédiatement, sans distinction de citoyenneté ou de nationalité, toutes les personnes détenues en Hongrie en raison de leur activité en faveur des Nations Unies ou de leur sympathie pour la cause des Nations Unies, ou pour des raisons raciales ou religieuses; il abrogera toutes dispositions législatives de caractère discriminatoire et supprimera les incapacités qui en découlent.

Le Gouvernement hongrois veillera à ce que les personnes déplacées et les réfugiés qui se trouvent en territoire hongrois, y compris les Juifs et les apatrides, bénéficient d'une protection et d'une sécurité au moins équivalentes à celles dont jouissent ses propres ressortissants.

6. Le Gouvernement hongrois s'engage à restituer à l'Union soviétique, ainsi qu'à la Tchécoslovaquie, à la Yougoslavie et aux autres Nations Unies, dans les délais fixés par la Commission de contrôle allié et en parfait état, tous les objets de valeur et tous les articles que la Hongrie a enlevés pendant la guerre dans les territoires des Nations Unies et qui appartenaient à des organisations étatiques, publiques ou coopératives, à des entreprises, à des institutions ou à des particuliers, tels qu'équipement d'usines ou de chantiers, locomotives, matériel roulant, tracteurs, véhicules automobiles, monuments historiques, objets de musée, ou autres biens qu'ils soient.

7. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois s'engagent à remettre au Haut Commandement allié (soviétique), en tant que butin de guerre,

war material located on Hungarian territory, including vessels of the fleet of Germany.

8. The Government and High Command of Hungary undertake not to permit, without the authorization of the Allied Control Commission, the export or expropriation of any form of property (including valuables and currency) belonging to Germany or her nationals or to persons resident in German territory or in territories occupied by Germany. They will safeguard such property in the manner specified by the Allied Control Commission.

9. The Government and High Command of Hungary undertake to hand over to the Allied (Soviet) High Command all vessels belonging or having belonged to the United Nations which are located in Hungarian Danubian ports, no matter at whose disposal these vessels may be, for use during the period of the war against Germany by the Allied (Soviet) High Command in the general interests of the Allies, these vessels subsequently to be returned to their owners.

The Government of Hungary will bear full material responsibility for any damage or destruction of the aforementioned property until the moment of its transfer to the Allied (Soviet) High Command.

10. Hungarian merchant vessels, whether in Hungarian or foreign waters, shall be subject to the operational control of the Allied (Soviet) High Command for use in the general interests of the Allies.

11. The Government of Hungary will make regular payments in Hungarian currency and provide commodities (fuel, foodstuffs, et cetera), facilities and services as may be required by the Allied (Soviet) High Command for the fulfillment of its functions as well as for the needs of missions and representatives of the allied states connected with the Allied Control Commission.

The Government of Hungary will also assure, in case of need, the use and regulation of the work of industrial and transport enterprises, means of communication, power stations, enterprises and installations of public utility, stores of fuel and other material, in accordance with instructions issued during the armistice by the Allied (Soviet) High Command or the Allied Control Commission. (See Annex to Article 11.)

12. Losses caused to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia by military operations and by the occupation by Hungary of the territories of these states will be made good by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia, but taking into consideration that Hungary has not only withdrawn from the war against the United Nations but has declared war against

tout le matériel de guerre allemand se trouvant en territoire hongrois, y compris les navires de la flotte allemande.

8. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois s'engagent à ne pas permettre, sans l'autorisation de la Commission de contrôle allié, l'exportation ou l'expropriation des biens quelconques (y compris les objets de valeur et les devises) appartenant à l'Allemagne ou à des ressortissants allemands ou à des personnes résidant en territoire allemand ou dans des territoires occupés par l'Allemagne. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois assureront la garde de ces biens dans les conditions qui seront fixées par la Commission de contrôle allié.

9. Le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois s'engagent à remettre au Haut Commandement allié (soviétique) tous les bateaux appartenant ou ayant appartenu aux Nations Unies, qui se trouvent dans les ports danubiens hongrois, quels qu'en soient les détenteurs, afin que le Haut Commandement allié (soviétique) puisse les utiliser dans l'intérêt commun des alliés pendant la durée de la guerre contre l'Allemagne, étant entendu que lesdits bateaux seront ultérieurement rendus à leurs propriétaires.

Le Gouvernement hongrois assumera l'entièvre responsabilité matérielle des dommages causés aux biens susmentionnés ou de leur destruction jusqu'au moment de leur transfert au Haut Commandement allié (soviétique).

10. Les bateaux marchands hongrois, qu'ils se trouvent dans les eaux hongroises ou étrangères, seront soumis au contrôle du Haut Commandement allié (soviétique) qui les utilisera dans l'intérêt général des alliés.

11. Le Gouvernement hongrois devra payer régulièrement les sommes en monnaie hongroise et fournir les approvisionnements (carburants, produits alimentaires, etc.), facilités et services dont le Haut Commandement allié (soviétique) aura besoin dans l'accomplissement de sa tâche ainsi que pour les besoins des missions et des représentants des pays alliés auprès de la Commission de contrôle allié.

Le Gouvernement hongrois prendra également, en cas de besoin, les dispositions nécessaires en vue de l'utilisation et de la réglementation des entreprises industrielles et de transport, des moyens de communication, des centrales électriques, des entreprises et installations d'utilité publique, des stocks de carburants et autres produits, conformément aux instructions données, pendant l'armistice, par le Haut Commandement allié (soviétique) ou par la Commission de contrôle allié. (Voir l'annexe à l'article 11.)

12. La Hongrie indemnisera l'Union soviétique, la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie des pertes subies par elles du fait des opérations militaires et de l'occupation de leurs territoires par la Hongrie. Toutefois, prenant en considération le fait que la Hongrie a non seulement cessé les hostilités contre les Nations Unies mais encore qu'elle a déclaré la guerre à l'Allemagne, les Parties

Germany, the parties agree that compensation for the indicated losses will be made by Hungary not in full but only in part; namely, to the amount of 300 million American dollars payable over six years in commodities (machine equipment, river craft, grain, livestock, et cetera), the sum to be paid to the Soviet Union to amount to 200 million American dollars and the sum to be paid to Czechoslovakia and Yugoslavia to amount to 100 million American dollars.

Compensation will be paid by Hungary for loss and damage caused by the war to other allied states and their nationals, the amount of compensation to be fixed at a later date. (See Annex to Article 12.)

13. The Government of Hungary undertakes to restore all legal rights and interests of the United Nations and their nationals on Hungarian territory as they existed before the war and also to return their property in complete good order.

14. Hungary will cooperate in the apprehension and trial, as well as the surrender to the governments concerned, of persons accused of war crimes.

15. The Government of Hungary undertakes to dissolve immediately all pro-Hitler or other fascist political, military, para-military and other organizations on Hungarian territory conducting propaganda hostile to the United Nations and not to tolerate the existence of such organizations in future.

16. The publication, introduction and distribution in Hungary of periodical or non-periodical literature, the presentation of theatrical performances or films, the operation of wireless stations, post, telegraph and telephone services will take place in agreement with the Allied (Soviet) High Command. (See Annex to Article 16.)

17. Hungarian civil administration will be restored in the whole area of Hungary separated by not less than 50-100 kilometres (depending upon conditions of terrain) from the front line, Hungarian administrative bodies undertaking to carry out, in the interests of the reestablishment of peace and security instructions and orders of the Allied (Soviet) High Command or Allied Control Commission issued by them for the purpose of securing the execution of these armistice terms.

18. For the whole period of the armistice there will be established in Hungary an Allied Control Commission which will regulate and supervise the execution of the armistice terms under the chairmanship of the representative of the Allied (Soviet) High Command and with the participation of representatives of the United Kingdom and the United States.

convienient que la Hongrie ne sera tenue de dédommager que partiellement et non intégralement des susdites pertes, soit à concurrence d'une somme de 300 millions de dollars des États-Unis, payable en six ans et en nature (outillage industriel, bâtiments fluviaux, céréales, bétail, etc.). Sur cette somme, l'Union soviétique recevra 200 millions de dollars des États-Unis et le solde, soit 100 millions de dollars des États-Unis, reviendra à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie.

La Hongrie indemnisera les autres États alliés et leurs ressortissants des pertes et dommages subis par eux du fait de la guerre. Le montant de ces réparations sera fixé ultérieurement. (Voir l'annexe à l'article 12.)

13. Le Gouvernement hongrois s'engage à rétablir dans l'état où ils se trouvaient avant la guerre, tous les droits et intérêts dont les Nations Unies et leurs ressortissants étaient titulaires sur le territoire de la Hongrie. Il s'engage également à restituer, en parfait état, les biens appartenant aux Nations Unies et à leurs ressortissants.

14. Le Gouvernement hongrois prêtera son concours en vue de l'arrestation et du jugement, ainsi que de la livraison aux gouvernements intéressés, des personnes accusées de crimes de guerre.

15. Le Gouvernement hongrois s'engage à dissoudre immédiatement toutes les organisations pro-hitlériennes ou autres organisations fascistes politiques, militaires, paramilitaires ou autres, qui se trouvent sur le territoire hongrois et mènent une propagande hostile contre les Nations Unies, et à ne pas permettre à l'avenir l'existence de telles organisations.

16. La parution, l'introduction et la distribution en Hongrie de publications périodiques ou non périodiques, la représentation de pièces de théâtre et la projection de films ainsi que l'exploitation des stations de radiodiffusion et des services postaux, télégraphiques et téléphoniques se feront avec l'accord du Haut Commandement allié (soviétique). (Voir l'annexe à l'article 16.)

17. L'administration civile hongroise sera rétablie dans toute la partie du territoire hongrois se trouvant à une distance de 50 à 100 kilomètres au moins de la ligne du front (selon la configuration du terrain). Les services administratifs hongrois s'engagent à exécuter, dans l'intérêt du rétablissement de la paix et de la sécurité, les instructions et les ordres qui sont donnés par le Haut Commandement allié (soviétique) ou la Commission de contrôle alliée en vue d'assurer l'exécution des présentes conditions d'armistice.

18. Il sera institué en Hongrie, pour toute la durée de l'armistice, une Commission de contrôle alliée qui réglementera et surveillera l'exécution des conditions d'armistice, sous la présidence du représentant du Haut Commandement allié (soviétique) et avec la participation de représentants du Royaume-Uni et des États-Unis.

During the period between the coming into force of the armistice and the conclusion of hostilities against Germany, the Allied Control Commission will be under the general direction of the Allied (Soviet) High Command. (See Annex to Article 18.)

19. The Vienna Arbitration Award of November 2, 1938 and the Vienna Award of August 30, 1940 are hereby declared to be null and void.

20. The present terms come into force at the moment of their signing.

DONE in Moscow 20 January, 1945, in one copy which will be entrusted to the safekeeping of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in the Russian, English and Hungarian languages, the Russian and English texts being authentic.

Certified copies of the present agreement, with annexes, will be transmitted by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to each of the other governments on whose behalf the present agreement is being signed.

For the Governments of the
Union of Soviet Socialist
Republics, the United
Kingdom and the United
States of America :
K. VOROSHILOV
[SEAL]

For the Provisional National
Government of Hungary :
GYÖNGYÖSI JÁNOS
VÖRÖS JÁNOS
BALOGH ISTVÁN
[SEAL]

A N N E X

TO "AGREEMENT CONCERNING AN ARMISTICE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON ONE HAND AND HUNGARY ON THE OTHER", SIGNED IN MOSCOW 20 JANUARY 1945

A. Annex to Article 1.

The Hungarian Military Command shall hand over to the Allied (Soviet) High Command within a period fixed by the latter all the information at its disposal regarding the German armed forces and the plans of the German Military Command for the development of military operations against the Union of Soviet Socialist Republics and the other United Nations, and also the charts and maps and all operational documents relating to the military operations of the German armed forces.

The measures provided for in Article I of the Agreement regarding the internment of nationals of Germany now in Hungarian territory do not apply to nationals of that country of Jewish origin.

Pendant la période comprise entre l'entrée en vigueur de l'armistice et la fin des hostilités avec l'Allemagne, la Commission de contrôle allié sera placée sous la direction générale du Haut Commandement allié (soviétique). (Voir l'annexe à l'article 18.)

19. La sentence arbitrale de Vienne du 2 novembre 1938 et la sentence de Vienne du 30 août 1940 sont déclarées nulles et non avenues.

20. Les présentes conditions entreront en vigueur au moment de leur signature.

FAIT à Moscou, le 20 janvier 1945, dans les langues russe, anglaise et hongroise, les textes russe et anglais faisant foi, en un exemplaire unique qui sera confié à la garde du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fera parvenir des copies certifiées conformes de la présente Convention et de ses annexes à chacun des autres Gouvernements au nom desquels la présente Convention a été signée.

Pour les Gouvernements de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques,
du Royaume-Uni et des États-Unis
d'Amérique :
K. VOROCHILOV
[SCEAU]

Pour le Gouvernement national
provisoire de la Hongrie :
GYÖNGYÖSI JÁNOS
VÖRÖS JÁNOS
BALOGH ISTVÁN
[SCEAU]

ANNEXE

À LA CONVENTION D'ARMISTICE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES,
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, D'UNE PART, ET LA HONGRIE, D'AUTRE PART, SIGNÉE À MOSCOU LE
20 JANVIER 1945

A. Annexe à l'article premier

Le Commandement militaire hongrois communiquera au Haut Commandement allié (soviétique), avant l'expiration du délai qui sera fixé par ce dernier tous les renseignements qu'il possède au sujet des forces armées allemandes et des plans du Commandement militaire allemand relatifs à la poursuite des opérations militaires contre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et contre les autres Nations Unies, ainsi que les plans et cartes et tous les documents se rapportant aux opérations militaires des forces armées allemandes.

Les mesures prévues à l'article premier de la Convention au sujet de l'internement des ressortissants allemands qui se trouvent actuellement sur le territoire hongrois ne sont pas applicables aux ressortissants de ce pays qui sont d'origine juive.

B. Annex to Article 3.

The assistance specified in Article 3 of the Agreement shall be taken to mean that the Government and High Command of Hungary will place at the disposal of the Allied (Soviet) High Command, for use at its discretion during the armistice, in complete good order and with the personnel required for their maintenance, all Hungarian military, air and river fleet installations and buildings, ports, harracks, warehouses, airfields, means of communication and meteorological stations which might be required for military needs.

C. Annex to Article 11.

The Government of Hungary will withdraw and redeem within such time limits and on such terms as the Allied (Soviet) High Command may specify, all holdings in Hungarian territory of currencies issued by the Allied (Soviet) High Command, and will hand over currency so withdrawn free of cost to the Allied (Soviet) High Command.

The Government of Hungary will not permit the disposal of external Hungarian assets or the disposal of internal Hungarian assets to foreign governments or foreign nationals without the permission of the Allied (Soviet) High Command or Allied Control Commission.

D. Annex to Article 12.

The precise nomenclature and varieties of commodities to be delivered by Hungary to the Soviet Union, Czechoslovakia and Yugoslavia in accordance with Article 12 of the Agreement and also the more precise periods for making these deliveries each year shall be defined in special agreements between the respective governments. These deliveries will be calculated at 1938 prices with an increase of fifteen percent for industrial equipment and ten percent for other goods.

As the basis of calculation for payment of the indemnity foreseen in Article 12 of the Agreement, the American dollar is to be used at its gold parity on the day of signing of the agreement, i. e. thirty-five dollars to one ounce of gold.

In connection with Article 12 it is understood that the Government of Hungary will immediately make available certain food and other supplies required for relief and rehabilitation of the population of those Czechoslovak and Yugoslav territories which have suffered as a result of Hungarian aggression. The quantities of the products to be delivered will be determined by agreement between the three governments and will be considered as part of the reparation by Hungary for the loss and damages sustained by Czechoslovakia and Yugoslavia.

E. Annex to Article 16.

The Government of Hungary will ensure that wireless communication, telegraphic and postal correspondence, and correspondence in cipher and by courier, as well as telephonic communication with foreign countries, of embassies, legations and consulates situated in Hungary will be conducted in the manner laid down by the Allied (Soviet) High Command.

F. Annex to Article 18.

Control over the exact execution of the armistice terms will be entrusted to the Allied Control Commission to be established in conformity with Article 18 of the Armistice Agreement.

B. Annexe à l'article 3

Le concours prévu à l'article 3 de la Convention doit s'entendre en ce sens que le Gouvernement et le Haut Commandement hongrois mettront à la disposition du Haut Commandement allié (soviétique), afin qu'il puisse les utiliser à son gré pendant la période d'armistice, les installations, bâtiments, ports, casernes, entrepôts, aérodromes, moyens de communication et stations météorologiques servant à l'armée, à l'aviation et à la marine fluviale en Hongrie, qui seraient nécessaires à des fins militaires, le tout en parfait état et avec le personnel indispensable à l'entretien.

C. Annexe à l'article 11

Le Gouvernement hongrois retirera de la circulation, contre remboursement aux porteurs, dans les délais et conditions fixés par le Haut Commandement allié (soviétique), tous les signes monétaires émis par ce dernier qui se trouveront en territoire hongrois, et il les remettra gratuitement audit Haut Commandement allié (soviétique).

Le Gouvernement hongrois ne permettra pas, sans l'autorisation du Haut Commandement allié (soviétique) ou de la Commission de contrôle alliée, la cession à des gouvernements ou à des ressortissants étrangers des avoirs hongrois à l'étranger et des avoirs hongrois se trouvant sur le territoire national.

D. Annexe à l'article 12

Les Gouvernements intéressés concluront des accords spéciaux, donnant la liste exacte et détaillée des biens que la Hongrie devra livrer à l'Union soviétique, à la Tchécoslovaquie et à la Yougoslavie conformément à l'article 12 de la Convention, et précisant les époques auxquelles ces livraisons s'effectueront chaque année. La valeur des livraisons sera calculée sur la base des prix de 1938 majorés de 15 pour 100 pour l'outillage industriel et de 10 pour 100 pour les autres articles.

En tant que base de calcul pour le paiement de l'indemnité prévue à l'article 12 de la Convention, le dollar des États-Unis sera estimé à sa parité-or à la date de la signature de la Convention, c'est-à-dire au taux de trente-cinq dollars pour une once d'or.

Au sujet de l'article 12, il est entendu que le Gouvernement hongrois réservera immédiatement certains produits alimentaires et autres fournitures pour secourir et rétablir les populations des territoires de Tchécoslovaquie et de Yougoslavie qui ont eu à souffrir de l'agression hongroise. Les trois Gouvernements conviendront des quantités de produits à livrer; ces livraisons seront imputées sur les réparations dues par la Hongrie au titre des pertes et des dommages subis par la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie.

E. Annexe à l'article 16

Le Gouvernement hongrois veillera à ce que les communications radiotélégraphiques, la correspondance postale et télégraphique, la correspondance chiffrée et par courrier ainsi que les communications téléphoniques avec les pays étrangers des ambassades, légations et consulats situés en Hongrie, soient assurées, dans les conditions prescrites par le Haut Commandement allié (soviétique).

F. Annexe à l'article 18

La Commission de contrôle allié, qui doit être créée aux termes de l'article 18 de la Convention d'armistice, sera chargée de surveiller l'exécution stricte des conditions d'armistice.

The Government of Hungary and its organs shall fulfill all instructions of the Allied Control Commission arising out of the armistice agreement.

The Allied Control Commission will set up special organs or sections, entrusting them respectively with the execution of various functions. In addition, the Allied Control Commission may have its officers in various parts of Hungary.

The Allied Control Commission will have its seat in the city of Budapest.

Moscow, 20 January, 1945

P R O T O C O L

TO THE ARMISTICE AGREEMENT WITH HUNGARY

In signing the Armistice Agreement with the Government of Hungary, the Allied Governments signatory thereto have agreed as follows:

1. The term "war material" used in Article 7 shall be deemed to include all material or equipment belonging to, used by, or intended for use by the military or para-military formations of the enemy or members thereof.

2. The use by the Allied (Soviet) High Command of allied vessels handed over by the Government of Hungary in accordance with Article 9 of the Armistice Agreement and the date of their return to their owners will be the subject of discussion and settlement between the Government of the Soviet Union and the Allied Governments concerned.

DONE in Moscow in three copies, each in the Russian and English languages, the Russian and English texts being authentic.

January 20, 1945.

By Authority of
the Government
of the Union of
Soviet Socialist Republics :

V. DEKANOZOV

[SEAL]

For the Government
of the United States
of America :

W. A. HARRIMAN

[SEAL]

For the Government
of the United Kingdom :

John BALFOUR

[SEAL]

Le Gouvernement hongrois et ses organes se conformeront à toutes les instructions qui leur seront données par la Commission de contrôle allié sur la base de la Convention d'armistice.

La Commission de contrôle allié créera des organismes ou services spéciaux et conférera à chacun différentes attributions. En outre, la Commission de contrôle allié pourra détacher ses officiers dans les diverses régions de Hongrie.

La Commission de contrôle allié aura son siège à Budapest.

Moscou, le 20 janvier 1945.

P R O T O C O L E

À LA CONVENTION D'ARMISTICE AVEC LA HONGRIE

Au moment de signer la Convention d'armistice avec le Gouvernement hongrois, les Gouvernements alliés signataires de ladite Convention sont convenus de ce qui suit :

1. L'expression « matériel de guerre » qui figure à l'article 7 sera considérée comme s'étendant à tout le matériel ou l'équipement appartenant à des formations ennemis, militaires ou paramilitaires, ou à leurs membres, ou utilisé par eux ou destiné à leur usage.

2. La question de l'utilisation par le Haut Commandement allié (soviétique) des bateaux alliés restitués par le Gouvernement hongrois en application de l'article 9 de la Convention d'armistice, et de la date à laquelle ils seront rendus à leurs propriétaires, sera examinée et réglée par le Gouvernement de l'Union soviétique et les Gouvernements alliés intéressés.

FAIT à Moscou, en trois exemplaires, chacun d'eux en langues russe et anglaise, les textes russe et anglais faisant également foi.

Le 20 janvier 1945.

Par autorisation
du Gouvernement de
l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. DEKANOZOV
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis
d'Amérique :

W. A. HARRIMAN
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

John BALFOUR
[SCEAU]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 471. FEGYVERSZUNETI EGYEZMÉNY MELYET EGY RÉSZRŐL A SZÖVETSÉGES SZOCIALISTA SZOVJET-KÖZTÁRSASAGOK, AZ EGYESULT BRIT KIRALYSAG ES ESZAKIRORSZAG, AZ AMERIKAI EGYESULT AL-LAMOK, — MASRESZRÓL MAGYARORSZAG KOTOTTÉK MEG :

Magyarország Ideiglenes Nemzeti Kormánya, — beismerve azt a tényt, hogy Magyarország a Szöveteseges Szocialista Szovjetköztársaságok, az Egyesült Királyság, az Amerikai Egyesült Államok és a többi Egyesült Nemzet ellen viselt háborut elvezette, — elfogadja a fentemlített Három Hatalom Kormányainak fegyverszüneti felteteleit, melyeket azok, ugy a máguk, mint a Magyarországgal háborus viszonyban lévő Egyesült Nemzetek nevében közöltek.

A fentismertettek alapján, egyreszről a Szöveteseges (Szovjet) Főparancsnokság képviselője Vorosilov K. E. a Szovjetunió marsallja, aki a Magyarországgal háborus viszonyban lévő összes Egyesült Nemzetek nevében eljáré Szovjetunió, Egyesült Királyság es az Amerikai Egyesült Államok kormányaitól megfelelő meghatalmazást nyert, — másreszről Magyarország Ideiglenes Nemzeti Kormányának megfelelő meghatalmazással rendelkező képviselői, Gyöngyösi János külügyminiszter ur, Vörös János vezerezredes, honvédelmi miniszter ur és Palogh István miniszterelnökségi államtitkár ur, aláírták a következő felteteleket :

1. a) Magyarország megszüntette a Szovjetunió és a többi Egyesült Nemzet, — közte a Csehszlovákia ellen viselt háborut. Németországgal fennállott minden viszonyát megszakította es hadat üzent Nemetországnak.

b) Magyarország Kormánya kötelezi magát, hogy lefegyverzi a Magyarország területén lévő német fegyveres erőket és hadifoglyokként átadja azokat.

Magyarország Kormánya arra is kötelezi magát, hogy internálja a német állampolgárokat.

c) Magyarország Kormánya kötelezi magát, olyan szárazföldi, tengeri és légierők fenntartására és rendelkezésre bocsájtására, melyek a Szövetséges (Szovjet) Hadseregfőparanzsnokság fővezetése alatti szolgálatra rendeltethetnek. Ezzel kapcsolathan Magyarország legalább nyolc nehez fegyverzettel ellátott gyaloghadosztályt állít ki. Ezek az erők a Szövetségesek területén nem használhatók fel, csak az érdekkelt szövetséges kormány előzetes beleegyezésével.

d) A Németország elleni hadműveletek beszüntetésével a magyar fegyveres erők leszerelendők és a Szövetséges Ellenőrző Bizottság felügyelete alatt bekeállományba helyezendők. (Lásd az 1. pontra vonatkozó függeléket.)

2. Magyarország kötelezte magát, hogy Csehszlovákia, Jugoszlávia és Románia általa megszállt területeiről visszavonja az összes magyar csapatokat és hivatalnokokat, Magyarország 1937 december 31-én fennállott határai mögé,

továbbá hatályon kívül helyez minden olyan törvényhozási és közigazgatási szabályt, amely az annekszióra, vagy pedig csehszlovák, jugoszláv es román területek Magyarországhoz csatolására vonatkozik.

3. Magyarország Kormánya és Hadseregfőparancsnoksága biztosítja a Szovjetcsapatok és más Szövetséges csapatok számára a szabad mozgási lehetőséget magyar területen, bármilyen irányban, ha ezt a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság véleménye szerint a katonai helyzet megkivánja; emellett Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága a csapatszállításokat minden rendelkezésére álló közlekedési eszközzel, a saját költségére fogja elősegíteni, szárazon, vizen és a levegőben. (Lásd a 3. pontra vonatkozó függeléket.)

4. Magyarország Kormánya haladéktalanul szabadon bocsátja az összes szövetséges hadifoglyokat és internáltakat. Magyarország Kormánya, további utasításig saját költségére, elegendő élelmemmel, ruházattal, orvosi segítséggel, tisztálkodási eszközökkel és szerekkel látja el az összes szövetséges hadifoglyokat, internáltakat, áttelepített es menekült személyeket, köztük Csehszlovákia és Jugoszlávia polgárait is. Szállítási eszközökről is gondoskodik, hogy e személyek bármelyike visszatérhessen országába.

5. Magyarország Kormánya, állampolgárságukra és nemzetiségekre való tekintet nélkül, haladéktalanul szabadon bocsátja mindeneket, akik az Egyesült Nemzetek javára kifejtett tevékenységükkel kapcsolatban, vagy az Egyesült Nemzetek ügye iránt nyilvánított rokonszenvük miatt, vagy faji származásuk, vagy pedig vallásos meggyőződésük következében őrizetben vannak és hatályon kívül helyez minden sérelmes törvényt és minden abból származó korlátozást.

Magyarország Kormánya minden szükséges intézkedést megtesz annak a biztosítására, hogy a magyar területen lévő összes áttelepített személyek, vagy menekültek, — ideértve a zsidókat és a hontalanokat is, — legalább olyan védelemben részesüljenek és biztonságban legyenek, mint saját polgárai.

6. Magyarország Kormánya kötelezi magát, hogy a Szövetséges Ellenőrző Bizottság által megállapított határidőben, teljes épségben visszaszolgáltatja a Szovjetuniónak, valamint Csehszlovákiának és Jugoszláviának, ugyszintén az összes Egyesült Nemzeteknek, mindeneket az értékeket és anyagokat, melyek állami, társadalmi és szövetkezeti szervezetek, vállalatok, intézmények, vagy egyes polgárok tulajdonát kepezik, mint gyárak és üzemek felszerelését, mozdonyokat, vasuti kocsikat, traktorokat, gépkocsikat, törtenelmi emlékeket, muzeális értékeket és minden egyéb vagyoni, amit a háboru folyamán az Egyesült Nemzetek területéről Magyarország területére szállítottak.

7. Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága kötelezettséget vállal, hogy hadiszákmánykent a Szovjetegyes (Szovjet) Főparancsnokság rendelkezésére bocsát minden Magyarország területén lévő német katonai tulajdont, — beleértve a német flotta hajót is.

8. Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága, kötelezettséget vállal, hogy a Szövetséges Ellenörző Bizottság beleegyezése nélkül nem engedi meg semmiféle vagyon (beleértve az értékeket és valutát is) kivitelét, vagy kisajátítását, amely Németország, vagy polgárainak tulajdonát, vagy Nemetország és az általa megszálta országok területén elő szemelyek tulajdonát képezi. Ezt a vagyont a Szövetséges Ellenörző Bizottság által előírt módon fogják megőrizni.

9. Magyarország Kormánya és Főparancsnoksága, kötelezi magát, hogy átadja a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságának mindeneket a Magyarország dunai kikötőiben lévő hajókat, melyek az Egyesült Nemzetek tulajdonát képezik, vagy képezték, függetlenül attól, ki rendelkezik jelenleg ezekkel a hajókkal, — abból a célból, hogy a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság ezeket a hajókat a Szövetségesek közös erdekeben a háboru idején Nemetország ellen felhasználhassa. Ezeket a hajókat a háboru után visszaadják tulajdonosaiknak.

A Magyar Kormány teljes anyagi felelősséget visel a fenntebb felsorolt vagyontárgyak mindenemű megrongálásáért, vagy megsemmisítéséért, egészen azok átadásáig a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságának.

10. A magyarországi és külföldi vizeken tartózkodó magyar kereskedelmi hajók a Szövetseges (Szovjet) Főparancsnokság hadműveleti ellenőrzése alatt fognak állni, a Szövetségesek közös érdekében való felhasználás céljából.

11. A Magyar Kormány köteles rendszeresen magyar valutában pénzösszegeket kifizetni és árukat (üzemanyagot, élelmiszert stb.) eszközöket és szolgáltatásokat rendelkezésre bocsátani, melyekre a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságának, funkciói teljesítésere, valamint a Szövetseges Allamok ama misszióinak és képviseleteinek, melyek a Szövetséges Ellenörző Bizottsággal kapcsolatban állanak, — szükségük lehet.

A Magyar Kormánynak, szükség esetén biztosítania kell az ipari és szállítási vállalatok, a posta, táviró, távbeszélő és rádió, az erőművek, a körzeti vállalatok és berendezések, a fűtőanyag és egyeb anyagraktárak felhasználását és munkájuk szabályozását, azoknak az utasításoknak megfelelően, melveket a fegyverszünet idején a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság, vagy a Szövetséges Ellenörző Bizottság ad ki. (Lásd a 11. pontra vonatkozó függeléket.)

12. Azokat a károkat, melyeket Magyarország a Szovjetunióval, Csehszlovákiával és Jugoszláviával okozott hadműveleteivel és ez országok területének megszállásával, — Magyarország megtéríti a Szovjetunióval, Csehszlovákiával és Jugoszláviával. Emellett tekintetbe véve, hogy Magyarország nemcsak megszüntette a háborút az Egyesült Nemzetek ellen, hanem hadat is üzent Nemetországnak, — a felek abban állapodnak meg, hogy Magyarország az okozott károkat nem teljes egészében, hanem csak részben tériti meg. Ez a kárterítés 300 millió amerikai dollárban állapítatik meg, melyet 6 év folyamán törleszt le áraban (gepekben, folyami hajókban, gabonában, jószágban stb.). A kárterítés összegéből 200 millió amerikai dollár a Szovjetuniót illeti meg, a Csehszlovákiának és Jugoszláviárak járó kárterítés összege pedig 100 millió amerikai dollár.

Magyarország megtéríti a károkat és veszeségeket, melyeket a háboru más szövetséges államoknak és azok polgárainak okozott. A kártérites mérete kesőbb nyer megállapítást. (Lásd a 12. pontra vonatkozó függeléket.)

13. Magyarország Kormánya kötelezi magát, hogy magyar területen, az Egyesült Nemzetek és azok polgárainak összes törvényes jogait és érdekeit illetően, a háboru előtti helyzetet állítja vissza és teljes épségben visszaszolgáltatja azok tulajdonát.

14. Magyarország közre fog működni a háborus büncselekménvekkel vádolt személyek letartóztatásában, az érdekelt kormányoknak való kiszolgáltatásában és az itélkezésben e személyek felett.

15. Magyarország Kormánya kötelezi magát, hogy haladéktalanul feloszlata a magyar területen lévő összes hitlerbarát, vagy más fasiszta politikai, katonai és katonai jellegű szervezeteket, valamint az egyéb olyan szervezeteket, amelyek az Egyesült Nemzetekkel szemben ellenseges propagandát folytatnak és a jövőben nem tűri meg ilyen szervezetek fennállását.

16. Időszakos, vagy egyeb irodalmi termékek kiadása, behozatala és terjesztése Magyarországon, szinivelőadások rendezése, morgóképek bemutatása, a rádióállomások, a posta, a táviró, a távbeszélő működése, e Szövetséges (Szovjet) Főparancsnoksággal való megegyezés alapján történik. (Lásd a 16. pontra vonatkozó függeléket.)

17. A magyar polgári közigazgatás visszaállítatik Magyarországnak minazon területén, amely az arcvonaltól nem kevesebb, mint 50-100 kilométerre (a helyi viszonyuktól függően) fekszik, emellett a magyar közigazgatási szervek kötelezik magukat, hogy a béke és a közbiztonság helyreállítása érdekeben vérehajtják a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság, vagy a Szövetséges Ellenörző Bizottság instrukcióit és utasításait, amelyeket a jelen fegyverszüneti feltételek teljesítésének biztosítása céljából adnak ki.

18. A fegyverszünet egész időtartamára Szövetséges Ellenörző Bizottságot létesitenek Magyarországon, amely szabályozni és ellenőrizni fogja a fegyverszüneti feltételek vérehajtását, a Szövetseges (Szovjet) Főparancsnokság képviselőjének elnöksége alatt és az Egyesült Királyság és az Egyesült Államok képviselőjének részvételével.

A Szövetseges Ellenörző Bizottság, a fegyverszünet hatályba lépésétől a Németország ellen folytatott halmüveletek befejezéséig terjedő időben, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság fővezetése alatt fog állani. (Lásd a 18. pontra vonatkozó függeléket.)

19. A Bécsi Döntőbiréság 1938 november 2-án kelt hatarozatai és az 1940 augusztus 30-iki Bécsi Döntés ezennel érvénytelennek nyilvánítatnak.

20. A jelen feltételek, aláírásuk pillanatában hatályba lépnek.

Kiállítatott Moszkvában 1945 január 20 n, egy példányban, orosz, angol és magyar nyelven, amelyet megőrzésre a Szövetséges Szocialista Szovjetköztársaságok kormányának adnak át, megjegyezve, hogy az orosz és angol szöveg tekintetik autentikusnak.

Jelen egyezmény hitelesített másolatát mellékleteivel a Szövetséges Szocialista Szovjetköztársaságok kormánya át fogja adni mindeneknek a kormányoknak, amelyek nevében ez az egyezmény aláíratik.

A Szövetséges Szocialista
Szovjetköztársaságok, az Egyesült
Királyság és az Amerikai Egyesült

Államok Kormányainak

Meghatalmazásából :

K. ВОРОШИЛОВ

(M. P.)

Magyarország Ideiglenes Nemzeti
Kormányának Meghatalmazásábol :

GYÖNGYÓSI JÁNOS

VÖRÖS JÁNOS

BALOGH ISTVÁN

(M. P.)

F U G G E L E K

„A FEGYVERSZÜNETI EGYEZMENYHEZ MELYET EGYRESZROL A SZÖVETSÉGES SZOCIALISTA SZOVJETKÖZTÁRSASÁGOK, AZ EGYESÜLT BRIT KIRÁLYSAG ÉS ÉSZAKIRORSZÁG, AZ AMERIKAI EGYESÜLT ALLAMOK, MÁSRÉSZRÓL MAGYARORSZÁG KÖTÖTTEK MEG“ ÉS IRTAK ALÁ MOSZKVÁBAN 1945 JANUÁR 20 n.

A) Függelék az 1. ponthoz.

A Magyar Katonai Parancsnokság átad a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságnak, — az utóbbi által megjelölt határidőn belül, — minden rendelkezésere álló adatot a nemet fegyveres erőkről, a német katonai parancsnokságnak a Szovjetunió és a többi Egyesült Nemzetek ellen irányuló hadműveleteire vonatkozó tervezet, valamint a német fegyveres erők haditevekenységét illető vázlatokat és térképeket és minden hadműveleti okmányt.

Az egyezmény 1. pontjában előirt intézkedések a magyar területen lévő német állampolgárok internálására vonatkozólag, nem terjednek ki Németország zsidó-nemzetiségi polgáraira.

B) Függelék a 3. ponthoz.

A Magyar Kormánynak és Főparancsnokságnak az egyezmenyi 3. pontjában említett közreműködése a következőképen értendő : A Magyar Kormány és Főparancsnokság, — a fegyverszünet idején, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság rendelkezésére bocsátja, — annak belátása szerint való felhasználás céljából, — mindeneket a magyar katonai, aviaciós és folyami-katonai berendezéseket és építményeket, kikötőket, kaszárnnyákat, raktárakat, repülőtereket, távirót, távbeszélőt és rádiót, meteorológiai állomásokat, melyekre katonai szempontból szüksége lehet. Mindezeket felhasználás céljából, üzemképes állapotban és megfelelő személyzettel bocsátja rendelkezésére.

C) Függelék a 11. ponthoz.

A Magyar Kormány kivonja a forgalomból és beváltja, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság által megállapított időben és feltételek mellett, mindenzt a valutát, melyet a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság magyar területen forgalomba hozott s ezt a forgalomból kivont valutát, ellenszolgáltatás nélkül átadja a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokságnak.

A Magyar Kormány, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság, vagy a Szövetséges Ellenörző Bizottság beleegyezése nélkül nem engedi meg a külföldi, vagy belföldi magyar követelesek és javak átadását idegen államoknak, vagy idegen állampolgároknak.

D) Függelék a 12. ponthoz.

Azoknak az áruknek részletes jegyzékét és az árunemek megneve zését, melyeket Magyarország a Szovjetunióval, Csehszlovákiának és Jugoszláviának, az egyezmény 12. pontja értelmében fog szállítani, valamint a szállítások megállapított időpontját évek szerint, az érdekeltek kormányok külön egyezménvei fogják meghatározni. Ezeket a szállításokat az 1938-ban érvényes árak alapján fogják teljesíteni, felemelve az ipari berendezések árát 15 százalékkal, a többi árakat pedig 10 százalékkal.

Az egyezmény 12. pontjában megjelölt kártérítés kifizetésének elszámolási alapját az amerikai dollárnak az egyezmeny aláírása napján érvényes aranyparitása képezi, vagyis egy uncia arany értéke 35 dollár.

Az egyezmény 12. pontjával kapcsolatban magától értetődik, hogy a Magyar Kormány azonnal élelmiszereket és egyéb közszükségleti cikkeket bocsát rendelkezésre, amelyek a magyar agresszió folytán károsult csehszlovák és jugoszláv területek helyreállításához és ezen területek lakosságának megsegítéséhez szükségesek. Ezeknek a szállításoknak mereteit a három kormány közötti egyezmény fogja meghatározni és ezek a szállítások ama kártérítés részeként tekintetnek, mely Magyarországot a Csehszlovákiának és Jugoszláviának okozott veszteségekért és károkért terheli.

E) Függelék a 16. ponthoz.

A Magyar Kormány kötelezi magát, hogy a Magyarországon lévő külföldi követsegek, missziók és konzulátusok rádióösszeköttetése, táviró utján történő és postai levelezése, rejtjeles levelezése, a futárszolgálat, valamint a távbeszélő utján való összeköttetés, a Szövetséges (Szovjet) Főparancsnokság által meghatározott módon fog történni.

F) Függelék a 18. ponthoz.

A fegyverszüneti egyezmény 18. pontjának megfelelően létesítendő Szövetséges Ellenörző Bizottság feladata a fegyverszüneti feltételek pontos teljesítésének ellenőrzése.

A Magyar Kormány és annak szervei kötelesek a Szövetséges Ellenörző Bizottság minden a fegyverszüneti egyezményből következő utasítását teljesíteni.

A Szövetséges Ellenörző Bizottság külön szerveket, vagy szekciót letesít és feladataknak megfelelő különböző funkciók teljesítésével bizza meg azokat. Ezenkívül a Szövetséges Ellenörző Bizottság tiszteit Magyarország különböző reszeire is kirendelheti.

A Szövetséges Ellenörző Bizottság tartózkodási helye Budapest lesz.

Moszkva 1945. január 20. n.

